



CÉSAR AUGUSTO VÁSQUEZ GARCÍA

Docente investigador de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Santo Tomás, Colombia.

Correo electrónico: cesarvasquez@usantotomas.edu.co



ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-5420-0567>.

RENÉ HERNÁNDEZ VERA

Docente investigador de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Santo Tomás, Colombia.

Correo electrónico: renéhernandez@usantotomas.edu.co



ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-1444-015X>.

ACERCAMIENTO A LAS PRÁCTICAS LECTORAS Y ESCRITORAS EN LA AMÉRICA HISPÁNICA DE LOS SIGLOS XVI A XVIII¹

AN APPROACH TO READING AND WRITING PRACTICES
IN HISPANIC AMERICA FROM THE SEVENTEENTH TO THE
EIGHTEENTH CENTURIES

CÉSAR AUGUSTO VÁSQUEZ GARCÍA
RENÉ HERNÁNDEZ VERA

Recibido 17 de agosto de 2020
Aceptado 14 de octubre de 2020

RESUMEN

El artículo se propone explorar las prácticas lectoras y escritoras presentes en los procesos histórico-culturales, los mecanismos de difusión de las ideas y los soportes materiales de la cultura libresca que permiten conocer las formas de apropiación de los discursos occidentales por parte de los habitantes de la América hispánica durante los siglos XVI a XVIII. Se asume que esta investigación de carácter documental está soportada en las perspectivas historiográficas de la "historia de las ideas y de las mentalidades" y en la "historia de las prácticas culturales"; propuestas que se han desarrollado en el ámbito de las ciencias sociales y humanas a partir de

¹Este texto es resultado del proyecto de investigación Imaginarios Medievales en las prácticas de lectura en América Hispánica (siglos XVI-XVIII), aprobado y financiado en el marco de la Decimoprimer Convocatoria General para el Fomento, Desarrollo y Producción de la Investigación -FODEIN 2017-, con código 17330020, de la Unidad de Investigación de la Universidad Santo Tomás, Bogotá, D.C.

la perspectiva epistemológica de la "historia cultural". En consecuencia, el marco epistemológico para desarrollar la investigación tiene un enfoque interdisciplinario en el que convergen herramientas metodológicas y conceptuales de disciplinas tales como paleografía, codicología, historia del libro, historia cultural, historia de las ideas, historia de las mentalidades, historia de las prácticas culturales y estética de la recepción. Desde dicho aparato teórico y metodológico, el alcance del trabajo que se presenta es exploratorio, realizado con algunos de los textos originales que se escribieron y leyeron en el periodo de tiempo comprendido por el estudio, los cuales se encuentran en los repositorios de los siguientes fondos: Archivo General de la Nación (AGN), Fondo Colegios; Archivo Histórico Dominicano de la Provincia de San Luis Bertrán (AHDSL); Biblioteca Luis Ángel Arango (BLAA), Sección Libros Raros y Curiosos y la Biblioteca Nacional de Colombia (BNC), Fondo Antiguo.

PALABRAS CLAVE:

Cultura libresca, Prácticas lectoras y escritoras, América hispánica, Siglos XVI a XVIII.

ABSTRACT

The article aims to explore the reading and writing practices present in the cultural-historical processes, the mechanisms of diffusion of ideas and the material supports of book culture that allow us to understand the forms of appropriation of Western discourses by the inhabitants of Hispanic America during the sixteenth to eighteenth

centuries. It is assumed that this documentary research is supported by the historiographic perspectives of the “history of ideas and mentalities” and the “history of cultural practices”; proposals that have been developed in the field of social and human sciences from the epistemological perspective of “cultural history”. Consequently, the epistemological framework for developing the research involves an interdisciplinary approach in which there is an intersection between methodological and conceptual tools of disciplines such as Paleography, Codicology, Book History, Cultural History, History of Ideas, History of Mentalities, History of Cultural Practices and Aesthetics of Reception. From such theoretical and methodological apparatus, the scope of the work presented here is exploratory, and it was carried out with some of the original texts that were written and read in the period of time covered by the study, which are in the repositories of the following funds: Archivo General de la Nación (AGN), Fondo Colegios; Archivo Histórico Dominicano de la Provincia de San Luis Bertrán (AHDPSLB); Biblioteca Luis Ángel Arango (BLAA), Rare and Curious Books Section and; Biblioteca Nacional de Colombia (BNC), Fondo Antiguo.

KEYWORDS:

Book culture, Reading and writing practices, Hispanic America, XVI to XVIII centuries.

INTRODUCCIÓN

El presente informe investigativo pretende constituirse en un documento de referencia importante para abordar la cultura libresca, tanto manuscrita como impresa, en el contexto de *los estudios coloniales* y en el ámbito de las ciencias sociales en América Latina y Colombia. Así, la actual propuesta entra en una nueva línea de investigación en la que confluyen la *historia cultural* en general y la *historia intelectual* y de las *prácticas* en particular. Algunas consideraciones desde esta propuesta han sido presentadas por trabajos similares en Hispanoamérica como los de González (2001), Payás (Frankfurt, 2010), Fortich (2011), Gómez (2011), Garone y Pérez (2012), Cardona (2013), Guibovich (2013) y Guevara (2015), entre otros. En este panorama, las prácticas escritoras y lectoras de grupos sociales específicos es una tarea que apenas empieza a realizarse en el ámbito de la *historia cultural* latinoamericana, razón por la cual esta investigación asume los conceptos de "texto escrito", "escritores", "lectores", "producción, recepción y circulación de textos manuscritos y escritos", "comunidades lectoras" y "comunidades de interpretación" como ejes fundamentales para comprender cómo se realizaba la producción y la recepción de los textos escritos.

A partir de los anteriores referentes, es posible establecer que el problema de esta investigación se sustenta en la indagación por las prácticas escritoras y lectoras de textos manuscritos e impresos desde las categorías de *producción, recepción y circulación* de manuscritos y de libros impresos entre los siglos XVI a XVIII en la América hispana. El medio de acceso para reconocer estas prácticas culturales son los registros escritos ubicados en los repositorios de los archivos históricos que conservan la materia prima de la textualidad. Esta pretensión investigativa permite, entonces, plantear la pregunta de cómo se configuraron las comunidades interpretativas de textos escritos de carácter manuscrito o impreso en la América hispánica entre los siglos XVI a XVIII, lo que genera de suyo las siguientes pretensiones concretadas en cuatro objetivos fundamentales,

a saber: analizar los imaginarios medievales en la cultura escrita de los siglos XVI a XVIII en América hispana a través de las marcas gráficas de interacción del lector con los textos manuscritos e impresos; identificar las visiones de mundo de las elites americanas que manipulaban los textos manuscritos e impresos coloniales; establecer una tipología de discursos textuales que los lectores de la América hispana de los siglos XVI a XVIII desarrollaron en función de las prácticas de lectura y escritura de la época y; por último, configurar un sistema de las prácticas escritoras y lectoras para estudiar las comunidades interpretativas que se constituyeron en la América hispana entre los siglos XVI a XVIII.

MARCO TEÓRICO

Desde el anterior contexto, las investigaciones sobre la historia del libro y, por ende, de la lectura y la escritura en los siglos iniciales de la modernidad, en Europa occidental como en la América colonial, toma distancia de la tradición sociológica de carácter cuantitativo en las que el interés fundamental se concentra en las estadísticas que ofrecen datos sobre los probables lectores de libros a partir de la cantidad de ejemplares inscritos en *librerías* (bibliotecas, para la época) públicas y privadas, en los índices o catálogos editados para su consulta, en las minutas comerciales de libros y en la venta de los manuscritos e impresos en las compra ventas públicas (almonedas), entre otros dispositivos del comercio libresco. Todas estas dinámicas comerciales y sus consecuentes efectos culturales de carácter alfabético han sido abordados por el neozelandés McKenzie (1999) en la mitad del siglo XX, quien inaugura lo que consideramos hoy como los *estudios bibliográficos*; por Chartier (1991, 1999, 2000, 2001, 2003, 2005), quien desarrolla sus investigaciones histórico-culturales fundamentalmente en los años ochenta y noventa del siglo XX alrededor de las *prácticas lectoras y escritoras* en la Europa continental ilustrada y; más recientemente, por Fish (1980-2000), quien aborda los mecanismos de configuración de las *comunidades interpretativas* alrededor del objeto libro

como artefacto comunicativo. A partir de estas investigaciones pioneras, en América Latina y en Colombia paulatinamente, se han venido desarrollando en las última dos décadas investigaciones sobre la cultura libresca que giran en torno al análisis de las relaciones complejas entre los actores del mercado del libro, a saber: productores intelectuales y materiales, comerciantes e intermediarios culturales y receptores alfabetizados y no alfabetizados, etc.

En segunda instancia, es pertinente comprender que los términos en los que las nociones de *discurso*, *texto*, *escritura*, *escritor*, *lectura* y *lector* son abordadas en la investigación. Por ejemplo, una de las definiciones más simples describe *la lectura* como el acto de extraer información de una página (Darnton, 1990). Esta definición implica la presencia de un agente de producción (*autor*), la lectura (*discurso*), el receptor (*lector*), y un objeto de su acción (*texto*). En este sentido, las prácticas de escritura y de lectura configuran un hecho sociológico y económico mediado por la presencia del *autor* y de otros agentes de producción y de circulación (*librero*, *impresor*, *ilustrador*, *comerciante*, *fiscal aduanero*, *contrabandista*, etc.) para configurar *redes textuales* de significación.

Por otra parte, *el lector* es entendido como un sujeto histórico, miembro de una comunidad inmersa en circunstancias concretas. Su acción como agente del proceso de lectura es determinada y determina, a su vez, las prácticas de lectura de la comunidad a la que pertenece (Chartier, 1995). Sin embargo, para entender plenamente la acción del lector y el valor de la evidencia de su interacción, es necesario comprender, a su vez, que la comunidad a la que pertenece el lector, en cuanto agente cultural, es una comunidad de lectores que comparten habilidades específicas de decodificación y producción textual. De hecho, la comunidad del lector como agente de interpretación está definida por compartir habilidades y competencias de escritura que son las que están en la base de sus estrategias de interpretación (Fish, 1980). Es esta la *comunidad de interpretación* a la que el presente estudio se refiere.

REFLEXIÓN

Con el propósito de ofrecer una muestra preliminar de los alcances de la investigación, consideraremos a continuación un corpus parcial de textos impresos provenientes del Fondo Antiguo de la Biblioteca Nacional de Colombia. La biblioteca, fundada como Real Biblioteca en 1765, es comúnmente considerada como la primera biblioteca pública de América y a lo largo de su historia ha logrado consolidar una importante colección de volúmenes incunables. Aunque en esta investigación no nos ocuparemos de volúmenes de ese tipo, vale la pena mencionar que la Biblioteca cuenta con una colección de 50 incunables que están siendo estudiados en la actualidad.

La selección de textos que aquí se analizan corresponde a una tipología representativa de los tipos textuales comunes a los siglos XVI, XVII y XVIII. Se trata de *tratados morales y teológicos, libros de estudio, libros de filosofía y medicina y textos de literatura*, así como de *manuales útiles para la cura de almas*. Por otra parte, en lo que concierne a las formas de lectura, entendemos como marcas de lectura los signos gráficos, evidentes y legibles, producidos por el lector sobre el soporte textual en el curso de su interacción con el texto. En este sentido, utilizamos de forma preliminar una tipología general para las marcas de lectura que refleja los distintos grados de compromiso e intensidad en la interacción. Tales marcas pueden ser clasificadas como: 1. Referencias marginales que localizan información o ayudan en la "navegación" a través del texto; 2. Adiciones o correcciones al texto, fruto de comparaciones con modelos textuales; 3. Comentarios, integraciones o referencias intertextuales, y 4. Intervenciones gráficas disociadas o asociadas con la lectura.

El corpus en cuestión está conformado por ocho casos. Se trata de textos impresos, en papel, entre los siglos XVI y XVIII, en lengua castellana, latina e italiana. La procedencia original es muy variada y por ello mismo difícil de establecer: desde bibliotecas religiosas conventuales hasta bibliotecas privadas o donaciones espontáneas. Específicamente, hablamos de *un texto médico-histórico, tres tratados teológicos, un texto filosófico, un texto*

literario y dos manuales de cura pastoral para la formación de religiosos, a saber: *Discurso filosófico, médico e historial* de Andrés Gómez, Médico real de Carlos I (1683); *El ente dilucidado*, de Antonio de Fuentelapena (1636); *Eva y Ave o María triunfante*, de Antonio de Sousa de Mazedo (1731); *Diferencias de libros que hay en el Universo*, de Alexio Venegas (1545); *Diálogos* de León Hebreo (1572); *Obras* de Lorenzo Gracián, que contiene las tres partes de *El criticón*, junto con *El oráculo manual*, *Arte de la prudencia* y *El héroe* (1773); *Doctrinas prácticas* de Pedro de Calatayud (1798) y; *Summularum* del fraile dominico Diego Ortiz (1635).

CONCLUSIONES

El hecho de abordar el problema de las prácticas de los miembros de las comunidades de lectores situados espacial y temporalmente en la América hispana de los siglos XVI a XVIII es un aporte significativo al diseño de líneas de investigación en el contexto de la *historia cultural*, toda vez que se asume la categoría de “comunidades de interpretación” como marco de referencia para estudiar la configuración de lo que actualmente consideramos como “opinión pública”. Ahora bien, tal como lo concibe inicialmente Habermas (1968) y lo desarrollan posteriormente Chartier (1995-2005), Darnton (1995-2010) y otros, la *opinión pública* se constituye hoy en día en un tema de investigación fundamental para comprender cómo las sociedades del *antiguo régimen* pensaban el proyecto de ciudadanía.

Para sostener la tesis de la investigación que nos convoca a través de los presupuestos teóricos y metodológicos anteriormente presentados, se hizo necesario hacer una revisión del concepto de “transculturación”, entendido como una “transferencia” o “transitividad” cultural que articula elementos vernáculos regionales de carácter popular con elementos homegeneizantes de la modernidad inicial europea. Esta articulación genera procesos culturales como la “hibridación” o “mestizaje cultural” que, a su vez, se manifiestan en la literatura barroca americana de los siglos XVII y XVIII.

De igual manera, es preciso recalcar en estas páginas finales que seguir pensando los procesos de “hibridación” y “mestizaje” desde las categorías antropológicas y sociológicas tradicionales de “transculturación”, “transferencia” o “transitividad” cultural desde las que se cimenta la *historia de las ideas y de las mentalidades*, impide considerar que las subjetividades en formación de los americanos letrados en los siglos XVI a XVIII asumieron el conflicto cultural de manera creativa, promoviendo una visión de mundo -*Weltanschauung*- particularmente crítica de los sistemas de valores aceptados en Europa al pertenecer a dos mundos diferencialmente distintos pero complementarios, si los asumimos como co-integradores de una propuesta cultural diferencial, es decir, entre el mundo de los colonizadores culturales españoles y la élite cultural y letrada americana.

Ahora bien, para la época actual de América Latina, estos procesos culturales deben ser analizados desde la apertura de la Historia tradicional hacia una *historia de las prácticas culturales* que reivindique, no solamente la esfera política de la representatividad social de un grupo privilegiado de lectores y escritores, sino también el sentido de todo tipo de narrativas que están “a la vuelta de la esquina”, de quienes han sido alfabetizados pero no ejercen su derecho a la ciudadanía simplemente porque la palabra escrita es un medio y no un fin en sí misma.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Archila, Mauricio (2012). "Historia social e historia cultural. Encuentros y desencuentros". En: Hering Torres, Max y Pérez Benavides, Amada Carolina. *Historia cultural desde Colombia*. Bogotá, Universidad Nacional de Colombia, Pontificia Universidad Javeriana, Universidad de los Andes. Pp. 319-334.
- Chartier, Roger (2001). "Lecturas y lectores "populares" desde el Renacimiento hasta la época clásica". En: Cavallo, Guglielmo (Comp.) *Historia de la lectura en el mundo occidental*. Madrid, Taurus. Pp. 469-49.
- Darnton, Robert (2010). "¿Qué es la historia del libro?". En: *El beso de Lamourette. Reflexiones sobre historia cultural*. México, D.F., Fondo de Cultura Económica. Pp. 117-146.
- Fish, Stanley (1980). *Is there a Reader in this Class?. The Authority of Interpretive Communities*. Cambridge, Mass, Harvard University Press.
- Gómez, Cristina (2004). "Libros, circulación y lectores: de lo religioso a lo civil (1750-1819)". En: Gómez, Cristina (2011). *Navegar con libros. El comercio de libros entre España y Nueva España (1750- 1820)*. México, D.F., Universidad Nacional Autónoma de México.
- González, Carlos (2002). "Cultura escrita y emigración al Nuevo Mundo: Nueva España en los siglos XVI y XVII". En: Castañeda, Carmen (Coord.). *Del autor al lector. I. Historia del libro en México. II. Historia del libro*. México, D.F., Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social -CIESAS-. Pp. 21-43.

- Iser, Wolfgang (1978). *The Act of Reading: A Theory of Aesthetic Response*. Baltimore, Johns Hopkins University Press.
- Vásquez, César (2016). "La fábrica del hombre. Historia de viajes y usos de los libros del Nuevo Reino de Granada en el siglo XVII". En: *Cuadernos de Filosofía Latinoamericana*, Vol. 37, No. 114. Bogotá, Universidad Santo Tomás. Pp. 215-218.